



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
 เลขที่ 6717
 วันที่ ๑๖ มิ.ย. ๒๕๕๑

ที่ มท 0205.1/ 14091

กรมการช่าง
 กระทรวงมหาดไทย
 ถนนอัษฎางค์ กท 10200

18 กันยายน 2540

19/22

เรื่อง บริษัทไทยสวีตดี อิมพอร์ต เอกซ์พอร์ต จำกัด ขอเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราว
 เรียง เลขสารการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย
1. สำเนาหนังสือบริษัท ไทยสวีตดี อิมพอร์ต เอกซ์พอร์ต จำกัด
 ลงวันที่ 18 กรกฎาคม 2540
 2. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ค่วนมาก ที่ กต. 1103/2011
 ลงวันที่ 16 กรกฎาคม 2540
 3. สำเนาประกาศกระทรวงมหาดไทย ลงวันที่ ๑๖

ด้วยกระทรวงมหาดไทย ได้รับแจ้งจากบริษัท ไทยสวีตดี อิมพอร์ต เอกซ์พอร์ต จำกัด
 ว่าได้ทำสัญญาซื้อขายไม้ซุงเพิ่มเติม เลขที่ 283/MKT - 2/3 (97) ลงวันที่ 11 เมษายน 2540
 กับกระทรวงป่าไม้ องค์การอุตสาหกรรมป่าไม้พม่า บริษัทฯ จึงขอเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราวบริเวณ
 บ้านอรุโณทัย ตำบลเมืองนะ อำเภอเชียงดาว จังหวัดเชียงใหม่ มีกำหนด 2 ปี เพื่อนำไม้ซุง
 จำนวนประมาณ 10,000 สอปปี้สดตัน เข้ามาในราชอาณาจักร

กระทรวงการต่างประเทศได้รับแจ้งจากสถานเอกอัครราชทูตพม่าประจำประเทศไทย
 ว่า Myanmar Timber Enterprise ได้ต่ออายุสัญญาซื้อขายไม้ซุงกับบริษัทไทยสวีตดี อิมพอร์ต
 เอกซ์พอร์ต จำกัด ถึงวันที่ 31 มีนาคม 2541 และสถานเอกอัครราชทูตพม่าประจำประเทศไทย ได้ขอ
 ให้อำนวยความสะดวกให้กับบริษัทฯ ดังกล่าวสามารถขนไม้ตามสัญญาออกจากพม่าเข้าประเทศไทยต่อไป

/สำนักงาน

สำนักงานสภาความมั่นคงแห่งชาติ เห็นชอบในหลักการให้มีการเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราว
ด้านพม่า เพื่อนำไม้เข้า ทั้งนี้ โดยการรับรองการอนุญาตส่งออกไม้ที่ถูกต้องจากรัฐบาลพม่า ซึ่ง
กระทรวงการต่างประเทศตรวจสอบแล้ว สำหรับเอกชนที่ทำการซื้อขายไม้จากพม่าเพิ่มเติม โดยให้
กระทรวงมหาดไทยพิจารณาคำเนิการเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราวได้ตามความจำเป็นและเหมาะสม แล้ว
เสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบต่อไป

กระทรวงมหาดไทยพิจารณาแล้วเห็นว่า สัญญาซื้อขายไม้ของบริษัท ไทยสว่าสตี อิมพอร์ต
เอกซ์พอร์ต จำกัด ได้ผ่านการตรวจสอบจากกระทรวงการต่างประเทศ และบริษัทฯ ได้ดำเนินการตาม
ขั้นตอนที่ทางราชการกำหนดไว้แล้ว รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยจึงอาศัยอำนาจตามความใน
มาตรา 11 และมาตรา 23 แห่งพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ประกาศผ่อนผันเปิดจุดผ่านแดน
ชั่วคราว ที่บริเวณบ้านอรุณทัย ตำบลเมืองนะ อำเภอเชียงดาว จังหวัดเชียงใหม่ มีกำหนดนับแต่
วันประกาศในราชกิจจานุเบกษาถึงวันที่ 31 มีนาคม 2541 เพื่อให้บริษัทไทยสว่าสตี อิมพอร์ต เอกซ์พอร์ต
จำกัด นำไม้ซุง จำนวนประมาณ 10,000 สอบบัสตัน เข้ามาในราชอาณาจักร รายละเอียดปรากฏตาม
สิ่งที่ส่งมาด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อโปรดทราบต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายเสนาะ เทียนทอง)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

สำนักงานปลัดกระทรวง
กองการต่างประเทศ
โทร./โทรสาร 2227158

บริษัท ไทยสวัสดิ์ อิมพอร์ต เอกซ์พอร์ต จำกัด
Chal Sawat Import Export Co., Ltd.

17/22

41-43 ถนนมหาเสวกี ซอย 2 แขวงจตุจักร เขตจตุจักร กรุงเทพฯ 10500
41-43 MAHESAK ROAD, BANGKOK 10500, THAILAND.
Cable Add: "THAISAWAT" Bangkok. TELEX: 81084 TSHWOOD TH. FAX: (662) 2368718
☎ 2349395, 2342362

สำเนา

วันที่ 18 กรกฎาคม 2540

- เรื่อง ขอเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราวเพิ่มเติม
เรียน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย
อ้างถึง ประกาศกระทรวงมหาดไทย เรื่องผ่อนผันเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราว ลว.19 ธ.ค.38
สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. สำเนาสัญญา ซื้อ-ขาย ไม้ซุงของกระทรวงการป่าไม้ องค์การอุตสาหกรรมป่าไม้พม่า กับบริษัท เลขที่ 283/HKI-2/3 (97) ลว.11 เม.ย.40 (ไทย-อังกฤษ)
2. สำเนาประกาศผ่อนผันเปิดจุดผ่านแดน กระทรวงมหาดไทย ลว.19 ธ.ค. 38
3. สำเนาสัญญาซื้อขายฉบับเก่า ของบริษัท กับรัฐบาลพม่า เลขที่ 002-BT-95
4. สำเนาคำขอเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราว ของบริษัท ลว.8 มี.ย.38

ตามที่กระทรวงมหาดไทย ได้กราบทูลขอขออนุมัติเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราว ให้กับบริษัท ไทยสวัสดิ์-อิมพอร์ต เอกซ์พอร์ต จำกัด บริเวณบ้านอรุโณทัย ต. เมืองนะ อ. เชียงดาว จ. เชียงใหม่ ให้กับบริษัท (ตามสำเนาประกาศกระทรวงมหาดไทยที่อ้างถึงนั้น)

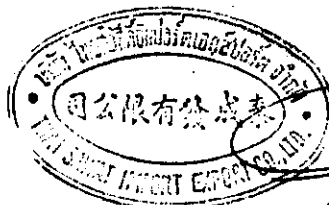
บัดนี้ บริษัท ได้ทำสัญญาซื้อขายไม้ซุงเพิ่มเติมกับทางกระทรวงการป่าไม้ องค์การอุตสาหกรรมป่าไม้พม่า เป็นที่เรียบร้อยแล้วตามสัญญาเพิ่มเติมเลขที่ 283/HKI-2/3 (97) ลว.11 เม.ย.40 ทางสถานทูตพม่าประจำประเทศไทย โดยท่านทูตได้รับรองว่าเป็นสัญญาที่รัฐบาลพม่าได้ออกให้ถูกต้องจริง (ตามตราประทับของสถานทูตพม่าเลขที่ 3063/97 ลว.16-5-97) บริษัท มีความประสงค์ขอร้องให้ทราบดังต่อไปนี้

1. ไม้ซุงกระยาเลยตามสัญญา จำนวนประมาณ 10,000 สอปป์สตัน
2. บริษัท มีความประสงค์ขอมอนผันเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราว จากกระทรวงมหาดไทยเป็นระยะเวลา 2 ปี นับตั้งแต่วันที่ประกาศ

ไม้ซุงกระยาเลยจำนวนดังกล่าวทางฝ่ายองค์การพม่า เป็นผู้ควบคุมดูแลรับผิดชอบการตัด และบริษัท มีหน้าที่ทำการขน และชักลากไม้ เข้ามายังคลังสินค้าชั่วคราวของกรมศุลกากร ด้านศุลกากร เชียงดาวในประเทศไทย ดังนั้นจึงจำเป็นต้องจ้างเป็นใคร่ช่วยนำพนักงาน และเครื่องจักรควดจนน้ำมัน เชื้อเพลิงออก เพื่อดำเนินการชักลากไม้เข้ามา ก่อนที่กลุ่มจะมาถึงในระยะเวลาอันใกล้นี้ โดยมีรายการละเอียดดังต่อไปนี้

- ก. รถสำรวจและตรวจการประมาณ 3 คัน
- ข. รถแทรกเตอร์และอื่น ๆ ประมาณ 5 คัน
- ค. รถชักลากไม้และอื่น ๆ ประมาณ 20 คัน
- ง. พนักงาน, คนงาน, คนรถ ประมาณ 80 คน
- จ. น้ำมันเชื้อเพลิงประมาณ 100,000 ลิตร
- ฉ. อุปกรณ์และอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องของโรงงานบริษัท

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาให้กับบริษัท เป็นการเร่งด่วนด้วย จักเป็นพระคุณอย่างยิ่ง



ขอแสดงความนับถือ

(นายวิเชียร เนตรประเสริฐกุล)
ผู้จัดการฝ่ายกิจการพิเศษ

GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR
 MINISTRY OF FORESTRY
 MYANMA TIMBER ENTERPRISE

18/22

P.O BOX 206,
 GOVT TIMBER DEPOT
 AHLONE, YANGON, MYANMAR
 DATED 11TH APRIL 1997.

စာစောင်

REF.NO. 283 /MKT-2/3(97)
 TO,

MESSRS THAI SAWAT IMPORT EXPORT CO., LTD.
 NO.41-43, MAHESAK ROAD, BANGKOK 10500,
 THAILAND.

MYANMAR EMBASSY, BANGKOK
 No. 3063/97 Date 16-5-97
 Certified Seen at the Embassy,
 Bangkok.

REF

ADDENDUM AND AMENDMENT

- (1) OUR SALE CONTRACT NO.002-BT-35
- (2) COMPANY'S LETTER DATED 1-1-97
- (3) MEETING HELD ON 3-2-97 LED BY DY. MINISTR ATTENDED BY COMMANDER, TRIANGLE AREA COMMAND.
- (4) COMPANY'S LETTER DATED.20-2-97.
- (5) OUR LETTER NO.10012/YA YA-2/3(97)DT. 10-3-97 FORWARDED TO THE MINISTER AND APPROVAL.
- (6) APPROVAL BY THE MINISTRY OF FORESTRY ON 2-4-97.



[Signature]
 (HLEANG PHONE MYINT)
 THIRD SECRETARY

DEAR SIRS,
 WITH REFERENCE TO THE ABOVE, WE AGREE TO ADD THE FOLLOWING TONNAGE FOR THE UNDERMENTIONED HARDWOOD LOGS IN THE ORIGINAL CONTRACT AT THE PRICES MENTIONED BELOW.

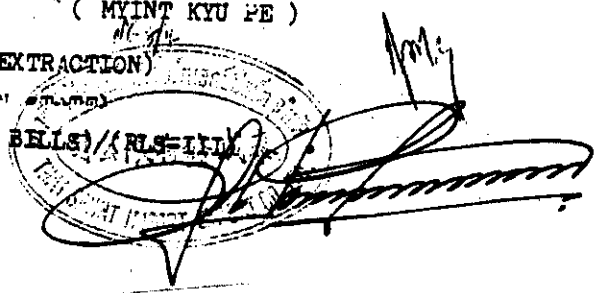
SR.NO.	SPECIES	QUANTITY	PRICE/TON
1.	PYINK DO	TOTAL UP	US \$ 180
2.	PADAUK/TAMALAN	TO 10000	US \$ 600
3.	SAGAWA	HOPPUS TONS	US \$ 200
4.	OTHERS		US \$ 150

THIS CONTRACT IS EXTENDED UP TO 31-3-98.
 OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED.

APPROVED BY,
[Signature]
 (SHWE BAW) 11/5/97
 MANAGING DIRECTOR

YOURS FAITHFULLY,
[Signature]
 GENERAL MANAGER (EXPORT MARKETING/MILLING)
 (MYINT KYU PE)

- COPY TO,
- GENERAL MANAGER (FINANCE)/(EXTRACTION)
 - DEPUTY GENERAL MANAGER (GENERAL MANAGER)
 - MANAGERS (SHIPPING)/(EXPORT BELLS)/(RIS-ILL)
 - STATISTICS SECTION
 - MAIN FILE
 - OFFICE COPY.



กระทรวงการป่าไม้
องค์การอุตสาหกรรมป่าไม้พม่า

๙/๒๒

คู่ ป.ณ. 206
หน่วยงานไม้
เขตอะหล่ง เมืองย่างกุ้ง
ประเทศสหภาพพม่า
ลงวันที่ 11 เมษายน 2540

เลขที่ 283/MKT-2/3(97)

ถึง

บริษัท ไทยสวีตวู้ดอินดัสทรี จำกัด
เลขที่ 41-43 ถนนมเหล็ก กรุงเทพฯ 10500.
ประเทศไทย

สัญญาการเพิ่มเติมและการแก้ไข

- อ้างอิงจาก
- (1) สัญญาซื้อขายขององค์การอุตสาหกรรมป่าไม้พม่าเลขที่ 002-BT-95
 - (2) หนังสือของบริษัทไทยสวีตวู้ดอินดัสทรี จำกัด ลงวันที่ 1 มกราคม 2540
 - (3) การประชุมในวันที่ 3 กุมภาพันธ์ 2540 รองรัฐมนตรีเป็นประธาน ร่วมประชุมโดยท่านแม่ทัพพื้นที่สามเหลี่ยมทองคำ
 - (4) หนังสือของบริษัท ไทยสวีตวู้ดอินดัสทรี จำกัด ลงวันที่ 20 กุมภาพันธ์ 2540
 - (5) หนังสือขององค์การอุตสาหกรรมป่าไม้พม่า เลขที่ 10012/YA YA-2/3(97) ลงวันที่ 10 มีนาคม 2540 ถึงท่านรัฐมนตรีและได้อนุมัติ
 - (6) กระทรวงการป่าไม้ อนุมัติในวันที่ 2 เมษายน 2540

เรียน ท่านผู้จัดการ

ตั้งการอ้างอิงดังกล่าว องค์การอุตสาหกรรมป่าไม้พม่าได้ตกลงเพิ่มเติมปริมาณไม้กระยาเลยในสัญญา เดิมตามที่ระบุไว้ข้างล่างนี้ โดยมีราคาดังต่อไปนี้.-

ลำดับที่	ชนิดไม้	จำนวน	ราคา/ตัน
1.	ไม้แดง	รวมทั้งหมด	180 เหรียญสหรัฐ
2.	ไม้ประดู่/ ไม้ชิงชัน	10,000	600 เหรียญสหรัฐ
3.	ไม้จำปา	ฮอปปีสดัน	200 เหรียญสหรัฐ
4.	อื่น ๆ		150 เหรียญสหรัฐ

สัญญาฉบับนี้ได้ค่ออายุถึง วันที่ 31 มีนาคม 2541
สำหรับข้อความและเงื่อนไขอื่น ไม่มีการเปลี่ยนแปลงทั้งสิ้น

อนุมัติโดย
x x x x
(ส่วย ปอ)
กรรมการผู้จัดการ

ขอแสดงความนับถือ
x x x x x
ผู้จัดการใหญ่ (ฝ่ายส่งนอก/การโรงเลื่อย)
(มีน ๑ เพย)

สำเนาถึง :

ผู้จัดการใหญ่ (การเงิน) / (ฝ่ายผลิต)
รองผู้จัดการใหญ่ (รัฐฉาน)
ผู้จัดการ (การส่งของ) / (บัญชีการส่งนอก) / (ฝ่ายขายไม้สูง-3)
แผนก สถิติ
แพมสำคัญ
สำเนาสำนักงาน



สำเนา

ประกาศกระทรวงมหาดไทย

เรื่อง การผ่อนผันเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราว เพื่อให้บริษัทไทยสวีดี อิมพอร์ต เอกซ์พอร์ต จำกัด นำสินค้าเข้ามาในราชอาณาจักร

.....

ด้วยกระทรวงมหาดไทยพิจารณาเห็นว่า เพื่อให้การค้าชายชายแดนระหว่างประเทศไทยกับประเทศสหภาพพม่า เป็นไปตามระเบียบกฎหมายและเป็นการสอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลด้านการส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับประเทศสหภาพพม่า ดังนั้น รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย จึงอาศัยอำนาจตามความในมาตรา 11 และมาตรา 23 แห่งพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. 2522 ประกาศเปิดจุดผ่านแดนชั่วคราวที่บริเวณบ้านอรุโฆทัย ตำบลเมืองนะ อำเภอเชียงดาว จังหวัดเชียงใหม่ มีกำหนด 2 ปี นับตั้งแต่วันที่ประกาศในราชกิจจานุเบกษา เพื่อให้บริษัทไทยสวีดี อิมพอร์ต เอกซ์พอร์ต จำกัด นำไม้ซุงที่รัฐบาลพม่าขายให้กับบริษัทไทยสวีดี อิมพอร์ต เอกซ์พอร์ต จำกัด จำนวนประมาณ 19,000 ซอบปัสตัน เข้ามาในราชอาณาจักร สินค้าค เป็นสินค้าต้องห้าม หรือสินค้าควบคุมต้องดำเนินการตามกรรมวิธีของกฎหมาย นั้น ทั้งนี้ ไม่รวมถึงการสัญจรไป - มา ของบุคคลหรือพาหนะอื่นที่ไม่มีหน้าที่เกี่ยวข้องกับการค้าไม้ดังกล่าว และ ขอให้ส่วนราชการที่เกี่ยวข้อง เข้มงวด กวดขันเรื่องยาเสพติด อาวุธสงคราม และสิ่งผิดกฎหมายอื่น ๆ รวมทั้ง ควบคุมดูแลการปฏิบัติของบริษัทไทยสวีดี อิมพอร์ต เอกซ์พอร์ต จำกัด ให้เป็นไปตามกฎ ระเบียบ โดยเคร่งครัด เมื่อครบกำหนดตามประกาศกระทรวงมหาดไทย หรือได้มีการนำเข้ามาครบตามสัญญาที่กำหนดให้เปิดจุดผ่านแดนชั่วคราวดังกล่าว

ประกาศ ณ วันที่ 19 ธันวาคม พ.ศ. 2538

Wan P

(นายบรรหาร ศิลปอาชา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย



[Handwritten signature]

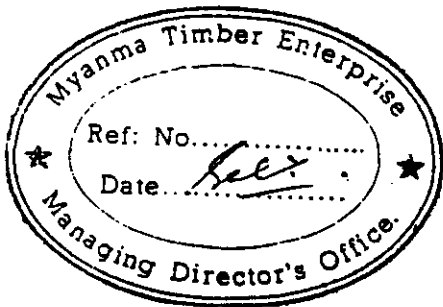
RESTRICTED

24/22
(၁၅၀)

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR
MINISTRY OF FORESTRY
MYANMA TIMBER ENTERPRISE

စာချုပ်

SALE CONTRACT NO. 002 - BT - 95.
FOR
TEAK LOGS & HARD WOOD LOGS



MYANMA TIMBER ENTERPRISE
MYANMAR
AND
THAI SAWAT IMPORT EXPORT CO., LTD.
THAILAND

RESTRICTED



[Handwritten signature]

ด่วนมาก

ที่ กต 1103/ ๕๐11

18 ก.ค. 2540



กองการต่างประเทศ	๐๗๒
สำนักงานปลัดกระทรวงมหาดไทย	
เลขรับที่ ๕๒๙๕	๑๕:๓๔ น.
อธิบดีกระทรวงการต่างประเทศ	๑๕ ก.ค. ๕๐
วังสราญรมย์ กทม. 10200	๒๒/๒๒

16 กรกฎาคม 2540

18 ก.ค. 2540

53470

เรื่อง พม่าต่ออายุสัญญาซื้อขายไม้ให้แก่บริษัทไทยสวัสดิ์ จำกัด

เรียน ปลัดกระทรวงมหาดไทย

อ้างถึง หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต 1103/1697 ลงวันที่ 6 กรกฎาคม 2538

- สิ่งที่ส่งมาด้วย
1. สำเนาหนังสือสถานเอกอัครราชทูตพม่าประจำประเทศไทย ที่ 1253/38-53 ลงวันที่ 10 กรกฎาคม ค.ศ. 1997
 2. สำเนาหนังสือ Myanmar Timber Enterprise ที่ 283/MKT-2/3 (97) ลงวันที่ 11 เมษายน ค.ศ. 1997

18 ก.ค. 2540

อนุสนธิหนังสือที่อ้างถึงแจ้งว่า สถานเอกอัครราชทูตพม่าประจำประเทศไทยขอความอนุเคราะห์ฝ่ายไทยในการอำนวยความสะดวกให้แก่บริษัทไทยสวัสดิ์ จำกัด ซึ่งได้ทำสัญญาซื้อขายไม้กับ Myanmar Timber Enterprise ตามสัญญาฯ เลขที่ 002-BT-95 ลงวันที่ 30 มีนาคม 2538 ในการนำไม้เข้าประเทศไทยทางบกผ่านจุด BP (1) ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

ขอเรียนว่า สถานเอกอัครราชทูตพม่าประจำประเทศไทยได้มีหนังสือที่ 1253/38-53 ลงวันที่ 10 กรกฎาคม ค.ศ. 1997 นำส่งสำเนาหนังสือของ Myanmar Timber Enterprise เลขที่ 283/MKT-2/3 (97) ลงวันที่ 11 เมษายน ค.ศ. 1997 ซึ่งได้รับการรับรองความถูกต้องแล้ว ระบุการต่ออายุสัญญาซื้อขายไม้ เลขที่ 002-BT-95 ลงวันที่ 30 มีนาคม 2538 ระหว่างบริษัทไทยสวัสดิ์ จำกัด กับ Myanmar Timber Enterprise ออกไปจนถึง 31 มีนาคม ค.ศ. 1998 สถานเอกอัครราชทูตฯ จึงขอให้ทางการไทยอำนวยความสะดวกให้บริษัทดังกล่าวสามารถขนไม้ตามสัญญาข้างต้นออกจากพม่าเข้าประเทศไทยทางบกผ่านจุด (BP1) ต่อไป ดังความละเอียดปรากฏในสิ่งที่ส่งมาด้วย 1 และ 2

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

กรมเอเชียตะวันออก
กองเอเชียตะวันออก 2
โทร. 622-1003
โทรสาร 622-1048

ขอแสดงความนับถือ

S. A. Q. M.

(นายสวนิต คงศิริ)

รองปลัดกระทรวงฯ รักษาการแทน
ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

๒๒/๒๒